

Porównanie tłumaczeń Hioba 33:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jego życiu brzydnie* chleb, a jego duszy ulubiony pokarm.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odbiera mu ochotę na chleb, tak że nie ma chęci nawet na to, co lubi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak że jego życiu obrzydza chleb, a jego duszy przysmaki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak, że sobie żywot jego chleb obrzydzi, a dusza jego pokarm wdzięczny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Brzydki mu się zostaje w żywocie jego chleb i duszy jego - jedło pierwszej pożądanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy posiłek już zbrzydnie i smaczne pokarmy są wstrętne;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że jego życiu obrzydł chleb, a jego duszy nawet ulubiony pokarm.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chleb człowiekowi brzydnie i sam odrzuca pożywienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	kiedy nawet chleb brzydnie człowiekowi, a jego duszy nie cieszą przysmaki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy czuje obrzydzenie do pokarmów, dusza jego odrzuca przysmaki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всяку ж їжу пшениці не зможе він прийняти і його душа забажає їжу,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chleb staje się zmierzłym w jego życiu i ulubiona strawa jego osoby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jego życie wstrętnym czyni chleb, a jego dusza – ulubiony pokarm.

¹⁾ brzydnie, זָהָם (zaham), hl.

²⁾ <x>230 107:18</x>